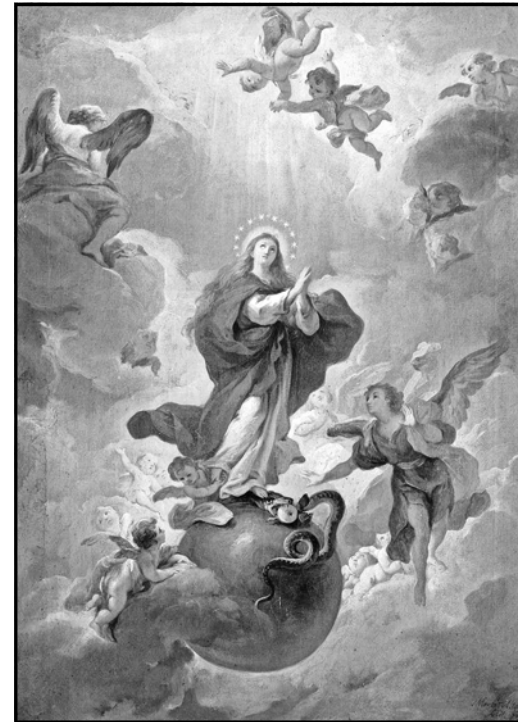


# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS FEAST OF THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE VIRGIN MARY

December 8



*Isaiah 61.10* INTROIT

GAUDENS gaudébo in Dómino, et exultábit ánima mea in Deo meo: quia induit me vestiméntis salútis; et induménto justitiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monilibus suis. Ps. 29. 2 Exaltábo te, Dómine, quoniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. V. Glória Patri.

I will greatly rejoice in the Lord, and my soul shall be joyful in my God: for He hath clothed me with the garments of salvation, and with the robe of justice He hath covered me, as a bride adorned with her jewels. Ps. I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me. V. Glory be to the Father.

DEUS, qui per immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum prae-parasti; quaesumus, ut qui, ex morte ejusdem Filii tui praevisa, eam ab omni labe praeservasti, nos quoque mundos ejus intercessione ad te pervenire concedas. Per eundem Dominum nostrum.

*Proverbs 8. 23-35*

DOMINUS possedit me in initio viarum, suarum, antequam quidquam faceret a principio. Ab aeterno ordinata sum, et ex antiquis, antequam terra fieret. Nondum erant abyssus, et ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant: necdum montes gravi mole constituerant: ante colles ego parturiebar. Adhuc terram non fecerat, et flumina et cardines orbis terrae. Quando prae-parabat caelos, aaderam: quando certa lege, et gyro vallabat abyssos: quando aethera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum: quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terrae. Cumeo eram cuncta componens: et dilectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore, ludens in orbe terrarum: et deliciae meae esse cum filiis hominum. Nunc ergo, filii, audite me: Beati qui custodiunt vias meas. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei. Qui me inveniet vitam, et habuerit salutem a Domino.

#### COLLECT

O God, who by the Immaculate Conception of the Virgin didst prepare a worthy dwelling place for Thy Son: we beseech Thee, that as by the foreseen death of the same Thy Son, Thou didst preserve her from all stain, so Thou wouldst grant to us also, through her intercession, to come unto Thee with clean hearts. Through the same our Lord.

#### EPISTLE

The Lord possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning. I was set up from eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived neither had the fountains of waters as yet sprung out; the mountains with their huge bulk had not yet been established: before the hills I was brought forth He had not yet made the earth, nor the rivers, not the poles of the world. When He prepared the Heavens, I was there when with a certain law and compass He enclosed the depths; when He established the sky above, and poised the fountains of waters; when He compassed the sea with its bounds, and set a law to the waters that they should not pass their limits; when He balanced the foundations of the earth; I was with Him, forming all things, and was delighted every day, playing before Him at all times, playing in the world: and my delight is to be with the children of men. Now, therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways. Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at my gates, and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me, shall find life, and shall have salvation from the Lord.

Janua caeli, ora pro nobis.  
Stella matutina, ora pro nobis.  
Salus infirmorum, ora pro nobis.  
Refugium peccatorum, ora pro nobis.  
Consolatrix afflictionem, ora pro nobis.  
Auxilium Christianorum, ora pro nobis.  
Regina Angelorum, ora pro nobis.  
Regina Patriarcharum, ora pro nobis.  
Regina Prophetarum, ora pro nobis.  
Regina Apostolorum, ora pro nobis.  
Regina Martyrum, ora pro nobis.  
Regina Confessorum, ora pro nobis.  
Regina Virginum, ora pro nobis.  
Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.  
Regina sine labe originali concepta, ora pro nobis.  
Regina in caelum assumpta, ora pro nobis.  
Regina sacratissimi Rosarii, ora pro nobis.  
Regina pacis, ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Miserere nobis.

V. Angelus Domini nuntiavit Mariae.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Oremus.

DEUS, qui de beatae Mariae Virginis utero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: praesta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Gate of Heaven, pray for us  
Morning Star, pray for us  
Health of the sick, pray for us  
Refuge of sinners, pray for us  
Comforter of the afflicted, pray for us  
Help of Christians, pray for us

Queen of Angels, pray for us  
Queen of Patriarchs, pray for us  
Queen of Prophets, pray for us  
Queen of Apostles, pray for us  
Queen of Martyrs, pray for us  
Queen of Confessors, pray for us  
Queen of Virgins, pray for us  
Queen of all Saints, pray for us

Queen conceived without original sin, pray for us  
Queen assumed into heaven, pray for us.  
Queen of the most holy Rosary, pray for us  
Queen of peace, pray for us

Lamb of God, Who takes away the sins of the world: Spare us, O Lord.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world: Graciously hear us, O Lord.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world: Have mercy on us.

The Angel of the Lord declared unto Mary

And she conceived of the Holy Ghost

Let us pray.

O God, who didst will that Thy Word, at the message of an Angel, should take flesh in the womb of the blessed Virgin Mary: grant that Thy suppliants, who verily believe her to be the Mother of God, may be aided by her intercession with Thee. Through the same Christ our Lord. Amen.

LITANY OF THE BLESSED VIRGIN

Kyrie eleison.	Lord have mercy on us.
Kyrie eleison.	Lord have mercy on us.
Christe eleison.	Christ have mercy on us.
Christe eleison.	Christ have mercy on us.
Kyrie eleison.	Lord have mercy on us.
Kyrie eleison.	Lord have mercy on us.
Christe, audi nos.	Christ, hear us.
Christe, exaudi nos.	Christ, graciously hear us.
Pater de cælis Deus, miserere nobis.	God the Father of Heaven, have mercy on us.
Fili redemptor mundi Deus, miserere nobis.	God the Son, Redeemer of the world, have mercy on us.
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.	God the Holy Ghost, have mercy on us.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.	Holy Trinity, one God, have mercy on us.
Sancta Maria, ora pro nobis.	Holy Mary, pray for us
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.	Holy Mother of God, pray for us
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.	Holy Virgin of virgins, pray for us
Mater Christi, ora pro nobis.	Mother of Christ, pray for us
Mater divinæ gratiæ, ora pro nobis.	Mother of divine grace, pray for us
Mater purissima, ora pro nobis.	Mother most pure, pray for us
Mater castissima, ora pro nobis.	Mother most chaste, pray for us
Mater inviolata, ora pro nobis.	Mother inviolate, pray for us
Mater intemerata, ora pro nobis.	Mother undefiled, pray for us
Mater amabilis, ora pro nobis.	Mother most amiable, pray for us
Mater admirabilis, ora pro nobis.	Mother most admirable, pray for us
Mater boni consilii, ora pro nobis.	Mother of good counsel, pray for us
Mater Creatoris, ora pro nobis.	Mother of our Creator, pray for us
Mater Salvatoris, ora pro nobis.	Mother of our Redeemer, pray for us
Virgo prudentissima, ora pro nobis.	Virgin most prudent, pray for us
Virgo veneranda, ora pro nobis.	Virgin most venerable, pray for us
Virgo prædicanda, ora pro nobis.	Virgin most renowned, pray for us
Virgo potens, ora pro nobis.	Virgin most powerful, pray for us
Virgo clemens, ora pro nobis.	Virgin most merciful, pray for us
Virgo fidelis, ora pro nobis.	Virgin most faithful, pray for us
Speculum justitiæ, ora pro nobis.	Mirror of justice, pray for us
Sedes sapientiæ, ora pro nobis.	Seat of wisdom, pray for us
Causa nostræ letitiæ, ora pro nobis.	Cause of our joy, pray for us
Vas spirituale, ora pro nobis.	Spiritual vessel, pray for us
Vas honorabile, ora pro nobis.	Vessel of honour, pray for us
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.	Singular vessel of devotion, pray for us
Rosa mystica, ora pro nobis.	Mystical rose, pray for us
Turris Davidica, ora pro nobis.	Tower of David, pray for us
Turris eburnea, ora pro nobis.	Tower of ivory, pray for us
Domus aurea, ora pro nobis.	House of gold, pray for us
Fœderis arca, ora pro nobis.	Ark of the covenant, pray for us

*Judith 13. 23* GRADUAL

BENEDICTA es tu, Virgo María, a Dómino Deo excélsio, præ omnibus muliéribus super terram. V. Tu Glória, Jérusalem, tu lætitia Israhel, tu honorificéntia pópuli nostri.

Blessed art thou, O Virgin Mary, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. V. Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel thou art the honour of our people.

*Canticles 4. 7* ALLELUIA



ALLELÚIA, allelúia. V. Tota pulchra es, María, et mácula originális non est in te. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. Thou art all fair O Mary, and there is in thee no stain of original sin. Alleluia.

*Luke 1. 26-28* GOSPEL

IN illo témpore: Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de Dómo David et nomen Vírginis, María. Et ingræssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena Dóminus tecum benédicta tu in muliéribus.

At that time, The Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

*Luke 1. 28* OFFERTORY

AVE María, gratia plena: Dóminus tecum, benédicta tu in muliéribus, allelúia.

Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee: blessed art thou among women, alleluia.

SECRET

SALUTÁREM hóstiam, quam in solemnitate immáculatæ Conceptionis beátæ Vírginis Mariæ tibi, Dómine, offérimus, súscipe, et præsta: ut sicut illam, tua grátia praveniénte, ab omni labe immúnem profitémur; ita ejus intercessióne a culpis omnibus liberémur. Per Dóminum.

Receive the saving Victim we offer to Thee, O Lord, on the solemn feast of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary: and grant that, as we confess that by Thy preventing grace she was kept free from every stain of sin; so, by her intercession, we may be delivered from all our offences. Through our Lord.



PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Et te in solemnitate immaculatæ Conceptionis beätæ Mariæ semper Virginitatis collaudäre, benedicere, et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit, et virginitatis glória permanén-te, lumen ætérnum mundo effúdit, Je-sum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes cæli cælorúmque

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God and that we should praise and bless, and proclaim Thee, on the solemn feast of the Immaculate Conception of Blessed Mary: ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the over-shadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting light, Jesus Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it,

Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súpplici confes-siÓne dicéntes:

and the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say with lowly praise:

*Psalm 88.36-38*

GLORIÓSA dicta sunt de te, Mariá, quia fecit tibi magna qui potens est.

COMMUNION

Glorious things are told of thee, O Mary, for He who is mighty hath done great things unto thee.

POSTCOMMUNION

SACRAMÉNTA quæ sumpsimus, Dómine Deus noster, illius in nobis culpæ vúlnera réparent; a qua immaculatam beätæ Mariæ Conceptionem singulariter præservásti. Per Dominum nostrum.

May the Sacraments which we have received, O Lord, our God, heal in us the wounds of that sin, from which Thou didst alone preserve the Immaculate Conception of Blessed Mary. Through our Lord.

SUB TUUM

Ant. VII

**S** UB tu-um præ-sí-di-um con-fúgimus sancta De-i  
*Under thy patronage we fly, O holy Mother*

Génitrix : nostras depre-ca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-  
*of God: reject not the prayers we send up to thee*

cessi-tá-tibus : sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-  
*in our necessities, but ever deliver us in time of peril,*

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.  
*O Virgin glorious and blessed.*